

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Liettuan kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIAALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Vilnassa 5 päivänä kesäkuuta 1992 Liettuan kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan. Pöytäkirjalla jatketaan Suomen ja Liettuan välisessä kaupassa noudatettua tullittomuutta teollisuustuotteiden osalta ja todetaan, että perustettava sekakomissio sopii erikseen maataloustuotteiden osalta noudatettavasta kohtelusta.

Pöytäkirja tulee voimaan valtionsisäistä hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä. Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

**YLEISPERUSTELUT**

**1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu**

Liettuan itsenäistyttyä syyskuussa 1991 tuli tarpeelliseksi sopia niistä puitteista, joissa kaupallistaloudellista yhteistyötä Suomen ja Liettuan välillä tultaisiin vastaisuudessa harjoittamaan. Suomen ja Liettuan välinen kauppavaihto vuonna 1989 oli noin 30 mmk. Vuoden 1990 kauppalukuja on pidettävä lähinnä suunta-antavina, sillä ruplan arvon romahduksen myötä on tarkkojen markkamääräisten arvojen ilmoittaminen lähes mahdotonta. Liettualaistaloston mukaan mainittuna vuonna Liettuan vienti Suomeen oli 29,3 milj.SUR (n. 190,6 mmk) ja tuonti Suomesta 9,7 milj.SUR (n. 63,1 mmk), joten kauppa oli Suomelle 19,6 milj.SUR (n. 127,5 mmk) alijäämäinen. Ensimmäiset omiin tullitilastoihimme perustuvat tarkat kauppaluvut vuoden 1991 marras-joulukuulta osoittavat keskinäisen kauppavaihtomme olleen mainittuna kahtena kuukautena 3,2 mmk. Tuonti oli 0,8 mmk viennin oltua 2,4

mmk, joten kauppataase oli Suomelle 1,6 mmk ylijäämäinen. Kuluvan vuoden tammi-kesäkuussa kauppavaihtomme Liettuan kanssa oli 91,0 mmk. Tuonnin osuus oli 21,5 mmk (0,0 % kokonaistuonnista) ja viennin osuus 69,5 mmk (0,1 % kokonaisviennistä). Suomen kauppataase oli siten 48 mmk ylijäämäinen. Ennen itsenäistymistä Liettuan kauppa tilastoitiin yhdessä Neuvostoliiton kaupan kanssa ja kaupassa noudatettiin sen kanssa tehtyjä kauppapoliittisia järjestelyjä. Suomella oli Neuvostoliiton kanssa voimassa vuonna 1947 tehty kauppasopimus (SopS 12—13/48) ja 1960 tehty sopimus tullikysymyksistä (SopS 18—19/61), jota oli muutettu vuosina 1962—1975. Tärkeimpiä vientituotteita Suomesta ovat olleet Litimpexin mukaan metallirakenteet, kaupan ja metsäteollisuuden laitteet. Lisäksi on viety mm. tapetteja, maaleja, hitsauslaitteita, neuleita ja sairaalatuotteita. Pääasialliset tuontituotteet Liettuasta ovat olleet kaseiini, lasiromu, prosessihaake, paperipuu, sinkkiämpärit, miesten sukat, neuleet ja paidat.

Liettuan kanssa tehtävien uusien järjestelyjen lähtökohdaksi otettiin se, että uusia tulleja ja tuonnin esteitä ei oteta käyttöön maittemme välisessä kaupassa. Tästä hallituksen ulkoasiainvaliokunnassa sovitusta peruslinjauksesta ilmoitettiin liettualaisille ministeri Salolaisen 20 ja 21 päivinä syyskuuta 1992 tapahtuneen Liettuan matkan yhteydessä. Käytännössä asia oli hoidettavissa kahdella tavalla, jotka olivat Neuvostoliiton kanssa solmittujen kauppapoliittisten järjestelyjen jatkaminen valtioseuraanon perusteella tai kokonaan uuden sopimuksen solmiminen. Yleiseen suosituimmuuteen perustuvaan ja teoriassa edelleen voimassa olleeseen sopimukseen palaaminen ei olisi tarjonnut mahdollisuutta tullittomuuden jatkamiseen ja ei siten voinut tulla kysymykseen. Molempien osapuolten pidettyä uutta, GATT:in periaatteisiin pohjaavaa järjestelyä parhaana vaihtoehtona, sovittiin, että käynnistetään pikaisesti tällaiseen ratkaisuun tähtäävät neuvottelut. Entistä, liberalisoitua järjestelyä noudatettaisiin yksipuolisoin päätöksin toistaiseksi kunnes uusi sopimusjärjestely astuu voimaan. Uusi järjestely olisi luonteeltaan tilapäinen, koska tilanne tuolloin vielä yhtenäisen Neuvostoliiton talousalueella, johon Liettuakin kuului, oli selkiintymätön ja koska Liettuan ulkomaankauppajärjestelmä oli vasta kehittymässä. Asiaan vaikutti myös EFTA-maiden päätös selvittää yhteisesti, minkälaiset kauppapoliittiset järjestelyt voisivat tulla kysymykseen Baltian maiden kanssa sekä eurooppalainen integraatiokehitys yleisemminkin. Neuvottelut käytiin marraskuussa 1991 Vilnassa Suomen valtuuskunnan laatiman luonnoksen pohjalta, jonka liettualaiset saattoivat hyväksyä vähäisin muutoksin. Pöytäkirja allekirjoitettiin Vilnassa 5 päivänä kesäkuuta 1992.

## 2. Pöytäkirjan merkitys

Pöytäkirjalla jatketaan tullittomuutta Suomen ja Liettuan välisessä kaupassa kaikkien teollisuustuotteiden osalta (HS-ryhmät 25—97).

Myöskään määrällisiä tuontirajoituksia ei teollisuustuotteiden kaupassa käytetä. Maataloustuotteiden (HS-ryhmät 1—24) kohdalla noudatettavasta menettelystä sovitaan erikseen pöytäkirjalla perustettavassa sekakomissiossa. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan GATT-yleissopimuksen periaatteita ja määräyksiä keskinäisissä kauppasuhteissaan. Ne pyrkivät kaikkiin käytettävissä oleviin keinoin edistämään kaupallis-taloudellista yhteistyötään. Tapauksissa, joissa vaihdettavien valuuttojen käyttö maksuvälineenä ei ole mahdollista, sallitaan vastakauppamenettely yritysten ja yksityishenkilöiden välisissä liikesuhteissa. Koska Liettua on taloudellisesti edelleen voimakkaasti sidoksissa entisen Neuvostoliiton talousalueeseen, pöytäkirja sallii koko alueen alkuperätuotteiden käytön kumulaatiota soveltaen ja rinnastaa alueen tuotteet liettualaisiin alkuperätuotteisiin. Liettuan saattaessa voimaan oman tullitariffin sa laaditaan yksityiskohtaisemmat alkuperäsäännöt. Sekakomissio käsittelee pöytäkirjan soveltamiseen liittyvät kysymykset muun muassa markkinahäiriötapauksissa ja voi esittää muutoksia pöytäkirjaan tilanteen sitä edellyttäessä. Pöytäkirjalla varmistetaan kaupallis-taloudellisten suhteiden häiriötön kehitys lähivuosina Liettuan talousalueella, joka muodostaa Suomelle luonnollisen markkina-alueen. Pöytäkirjamuoto korostaa järjestelyn tilapäistä luonnetta.

## 3. Pöytäkirjan taloudelliset ja organisatoriset vaikutukset

Pöytäkirjan vaikutus tullinkantoon on vähäinen, koska sillä jatketaan tullitonta kaupankäyntiä lähes sellaisenaan Liettuan kanssa. Maataloustuotteiden osalta tullinkanto saattaa vähäisessä määrin tilapäisesti lisääntyä, koska noudatettavasta tullittomuudesta näissä ryhmässä sovitaan erikseen vasta pöytäkirjan voimaantulon jälkeen. Organisatorisia vaikutuksia pöytäkirjalla ei ole.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

## 1. Pöytäkirjan sisältö

1. artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen päämäärät, jotka ovat keskinäisten taloussuhteiden kaikinpuolinen edistäminen ja kohtuullisten kilpailuolosuhteiden varmistaminen.

2. artikla. Artiklassa todetaan, että sopimuspuolten välisessä kaupassa ei sovelleta tulleja, tullinkaltaisia maksuja eikä määrällisiä rajoituksia. Artikla koskee teollisuustuotteita. Maataloustuotteita koskevat päätökset tehdään sekakomissiossa.

3. artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolet noudattavat kaupallis-taloudellisissa suhteissaan GATT:in yleissopimuksen periaatteita.

4. artikla. Artiklassa todetaan, että osapuolet selvittävät kaikki mahdolliset keinot keskinäisen kaupallis-taloudellisen yhteistyönsä edistämiseksi ja luetellaan eräitä kyseeseen tulevia toimia. Näitä ovat suotuisan investointi-ilmaisiin luominen, yhteisyritykset, alihankinnat, kaupan edistäminen ja teollisten ja kaupallisten omistusoikeuksien sekä henkisen omaisuuden suojeleminen. Väliaikaisesti osapuolille annetaan mahdollisuus käyttää hyväksi vastakauppajärjestelyjä silloin kun vapaasti vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat maksut eivät ole mahdollisia.

5. artikla. Artikla käsittelee alkuperäsääntöjä, jotka sisältyvät sopimuksen liitteeseen. Koska Liettuan talous on toistaiseksi sidoksissa entisen Neuvostoliiton talousalueeseen, alkuperäsäännöt on laadittu varsin liberaaleiksi sallimalla kumulaatio koko entisen Neuvostoliiton alueella sekä rinnastamalla tuon alueen tuotteet Liettuan alkuperätuotteisiin.

6. artikla. Artiklassa todetaan, että osapuolet pyrkivät kehittämään ja syventämään suhteitaan myös sellaisissa kysymyksissä, joita pöytäkirja ei kata, erityisesti investointien suojelemaan, kehitysyhteistyöhön ja taloudellisteollistieteelliseen yhteistyöhön liittyvissä asioissa.

7. artikla. Artikla sisältää määräykset turvausekuksesta ja sen soveltamisesta.

8. artikla. Artiklassa on määräykset sekakomission perustamisesta ja toiminnasta.

9. artikla. Artiklassa käsitellään sekakomis-

sion kokoonpanoa ja päätöksentekomenettelyä sekä oikeutetaan komissio muuttamaan sopimusta.

10. artikla. Artikla sisältää määräyksiä sekakomission puheenjohtajuudesta, koollekutsumisesta ja työryhmien asettamisesta.

11. artikla. Artiklassa todetaan, että alkuperäsääntöjä koskeva liite on pöytäkirjan erottamaton osa.

12. artikla. Artiklan mukaan pöytäkirja voidaan irtisanoa tekemällä ilmoitus toiselle sopimuspuolelle. Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua ilmoituksen tekemisestä.

13. artikla. Artikla koskee pöytäkirjan voimaantuloa.

## 2. Pöytäkirjan voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan valtiosisäistä hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimus merkitsee poikkeusta tullitariffilain (660/87) mukaisiin tullien määriin ja sisältää siten verotusta koskevia määräyksiä, joista on säädettävä lailla. Eduskunnan hyväksyminen on siksi tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Vilnassa 5 päivänä kesäkuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Liettuan tasavallan hallituksen välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

**Liettuan kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

### 1 §

Vilnassa 5 päivänä kesäkuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Liettuan tasavallan hallituksen välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Valtiovarainministeriöllä on oikeus määrätä alkuperäsäännöistä, joita tarkoitetaan 1 §:ssä mainitun pöytäkirjan liitteessä (II).

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1992

**Tasavallan Presidentti**

**MAUNO KOIVISTO**

Ministeri *Pertti Salolainen*

## PÖYTÄKIRJA

## Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä

Suomen tasavalta ja Liettuan tasavalta, jotka

haluavat luoda suotuisat olosuhteet kaupan kehittämiseksi ja monipuolistamiseksi sekä kaupallis-taloudellisen yhteistyön edistämiseksi alueille, jotka tasa-arvoon, keskinäiseen etuun ja kansainväliseen oikeuteen perustuen tuottavat molemmille hyötyä,

ottavat huomioon Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin päätöksiä, Pariisin peruskirjan ja erityisesti taloudellista yhteistyötä Euroopassa koskevan Bonnin kokouksen loppusasiakirjaan sisältyvät periaatteet,

palauttavat mieliin Suomen ja Liettuan väliset perinteiset kaupalliset ja taloudelliset yhteydet sekä ottavat huomioon kummankin maan talouselämän kehitystason,

ottavat huomioon kummankin osapuolen talouspolitiikan ja Liettuassa meneillään olevan taloudellisen muutosprosessin suotuisat vaikutukset maiden välisiin kaupallis-taloudellisiin suhteisiin,

panevat merkille, että lähes kaikki kauppa Suomen ja Liettuan välillä on tapahtunut ilman tulleja ja vaikutukseltaan niitä vastaavia maksuja,

päättävät jatkaa soveltuvin osin Suomen ja Liettuan välistä vapaakauppajärjestelmää entisessä laajuudessaan ja samoin ehdoin kuin aikaisemmin,

päättävät kehittää edelleen suhteitaan kaupan alalla tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteiden mukaisesti ja

toteavat, että minkään tämän pöytäkirjan määräyksen ei voida tulkita vapauttavan osa-

## PROTOCOL

## regarding temporary arrangements on trade and economic co-operation between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania

The Republic of Finland and the Republic of Lithuania,

Desirous of creating favourable conditions for the development and diversification of trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Recalling the traditional trade and economic links between Finland and Lithuania, and taking into account their respective levels of economic development,

Taking into account the respective economic policies of the Parties and the favourable effect of the economic transformation under way in Lithuania on their trade and economic relations,

Noting that substantially all trade between Finland and Lithuania has taken place without customs duties and charges having equivalent effect,

Determined to continue the liberalized trade regime between Finland and Lithuania, mutatis mutandis, to the extent and under the conditions previously in force,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,

Considering that no provision of this Protocol may be interpreted as exempting the Parties

puolia niiden muista kansainvälisistä sopimuksista johtuvista oikeuksista ja velvotteista, ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Tällä pöytäkirjalla pyritään edistämään osapuolten välisen kaupan laajenemista ja niiden välisten taloudellisten suhteiden tasapainoista kehitystä sekä samalla tukemaan niiden alueilla taloudellisen toiminnan kehittymistä, elin- ja työolosuhteiden parantumista, lisääntyneitä tuottavuutta, taloudellista tasapainoa ja kohtuullisia kilpailuolosuhteita maiden keskinäisessä kaupassa.

### 2 artikla

1. Osapuolten välisessä kaupassa ei sovelleta tulleja eikä muita vaikutukseltaan niitä vastaavia maksuja lukuunottamatta tilastollista ja hallinnollista maksua, joka on määrätty Liettuan tuonti- ja vientitavaroille. Tämä maksu poistetaan kun uusi tullitilastojärjestelmä tulee käyttöön. Siihen asti kyseisen maksun määrää ei voida korottaa.

2. Osapuolten välisessä kaupassa ei sovelleta määrällisiä rajoituksia eikä vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä. Tämän kappaleen määräyksiä ei sovelleta liitteessä I lueteltuihin tuotteisiin.

3. Tätä artiklaa sovelletaan tuotteisiin, jotka kuuluvat harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän ryhmiin 25—97.

4. Sekakomissio päättää toimenpiteistä, joita sovelletaan harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän ryhmiin 1—24 kuuluviin tuotteisiin.

### 3 artikla

Osapuolet sitoutuvat hoitamaan suhteitaan kaupan ja taloudellisten pyrkimysten alalla tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteiden mukaisesti.

### 4 artikla

Osapuolet tutkivat kaikkia keinoja, joiden avulla kauppaa ja taloudellista yhteistyötä niiden välillä voitaisiin edistää, mukaan lukien investoinneille, yhteisyrityksille ja alihankintasopimusten tekemiselle suotuisan ilmapiirin luominen, kauppaa edistävien toimien helpottaminen, henkisen omaisuuden sekä teollisten ja kaupallisten omistusoikeuksien suojeleminen ja väliaikaistoimenpiteenä vaihtokauppa-, ta-

from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

### Article 1

The objective of this Protocol is to promote the expansion of trade and harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in them the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and fair conditions of competition in their mutual trade.

### Article 2

1. The trade between the Parties is conducted free of customs duties and other charges having equivalent effect except a statistical and administrative fee imposed on imports to and exports from Lithuania. This fee shall be abolished when a new customs data collection system is introduced. Until that time the amount of that fee may not be increased.

2. The trade between the Parties is conducted free of quantitative restrictions or measures having equivalent effect. The provisions of this paragraph do not apply to the products listed in Annex (I).

3. This Article applies to products which fall within Chapters 25—97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

4. The Joint Commission will decide on measures applicable to products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

### Article 3

The Parties undertake to conduct their relations in the field of trade and economic endeavour according to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade.

### Article 4

The Parties shall explore all avenues to promote trade and economic co-operation between them including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and sub-contracting, facilitating trade promotion activities, protection of intellectual, industrial and commercial property rights and, as a temporary measure, utilizing barter, buy-back and counter-trade arrangements in contracts

kaisinosto- ja vastaostojärjestelyjen käyttö juridisten ja fyysisten henkilöiden välisissä sopimuksissa, mikäli maksuja ei voida suorittaa vapaasti vaihdettavissa valuutoissa.

#### 5 artikla

Tämän pöytäkirjan liitessä (II) määrätään alkuperäsäännöt.

#### 6 artikla

Osapuolet sitoutuvat kaikkien asiaan liittyvien tekijöiden valossa tutkimaan suhteittensa kehittämis- ja syventämismahdollisuuksia niiden ulottamiseksi tämän pöytäkirjan soveltamiseen ulkopuolella oleville alueille, erityisesti investointien suojeluun, talousapuun samoin kuin taloudelliseen, teolliseen ja tieteelliseen yhteistyöhön.

#### 7 artikla

1. Jos toisen osapuolen jonkin alkuperätuotteen tuonti kasvaa niin suureksi tai tapahtuu sellaisissa olosuhteissa, että siitä aiheutuu tai saattaa aiheutua häiriötä toisen osapuolen kotimaan markkinoilla tai tuotannossa, kyseinen osapuoli voi pyytää, että sekakomissio neuvotelee tilanteesta viipymättä molempia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi.

2. Neuvotteluja pyytäneen osapuolen on välittömästi ilmoitettava toiselle osapuolelle häiriöstä ja toimitettava jälkimmäiselle kaikki asiaan liittyvät tiedot, jotta asia voidaan perusteellisesti tutkia sekakomissiossa.

3. Mikäli sekakomissiossa ei ole kolmen kuukauden kuluessa asian vireillepanosta lukiin päästy molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun, kyseinen osapuoli voi ryhtyä tilanteen korjaamisen kannalta tarpeellisiin suoja-toimenpiteisiin.

4. Mikäli asiaa ei voida tutkia ennakkoon välitöntä toimintaa vaativien poikkeuksellisten olosuhteiden takia, kyseinen osapuoli voi välittömästi soveltaa tilanteen korjaamisen kannalta ehdottoman välttämättömiä varotoimenpiteitä.

5. Kun tämän artiklan nojalla valitaan toimenpiteitä, ensisijaisesti tulee soveltaa niitä, jotka häiritsevät vähiten tämän pöytäkirjan toimintaa.

#### 8 artikla

1. Tämän pöytäkirjan hallintoa ja sen täy-

between economic operators when payments in freely convertible currencies are not feasible.

#### Article 5

The Annex (II) to this Protocol lays down the rules of origin.

#### Article 6

The Parties undertake to examine, in light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Protocol, in particular to investment protection, economic assistance as well as economic, industrial and scientific co-operation.

#### Article 7

1. If an increase in imports of a given product originating in the territory of one of the Parties occurs in quantities or under conditions as to cause, or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Party, the Party concerned may request that consultations on the situation be held without delay in the Joint Commission with a view to finding a mutually satisfactory solution.

2. The Party requesting such a consultation shall immediately inform the other Party of the disruption and supply the latter with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Commission.

3. In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Commission within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may apply any safeguard measures necessary to remedy the situation.

4. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

5. In the selection of measures under this Article priority must be given to those which least disturb the functioning of this Protocol.

#### Article 8

1. A Joint Commission is hereby established,

täntöönpanon valvomista varten asetetaan sekakomissio. Tässä tehtävässään se seuraa tarkasti osapuolten välisen kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehitystä ja ryhtyy kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin näiden suhteiden parantamiseksi ja edelleen kehittämiseksi. Osapuolet panevat sekakomission päätökset täytäntöön omien määräystensä mukaisesti.

2. Jotta pöytäkirjan toimeenpano tapahtuisi asianmukaisesti, osapuolet vaihtavat tietoja ja jommankumman osapuolen pyytessä, neuvottelevat sekakomissiossa.

#### 9 artikla

1. Sekakomissio koostuu toisaalta Suomen, toisaalta Liettuan edustajista.

2. Sekakomissio ilmaisee kantansa yksimielisesti.

3. Sekakomissio voi päättää tämän pöytäkirjan muuttamisesta.

#### 10 artikla

1. Osapuolet toimivat vuorotellen sekakomission puheenjohtajana.

2. Puheenjohtaja kutsuu sekakomission koolle vähintään kerran vuodessa tarkastelemaan pöytäkirjan toimintaa. Lisäksi sekakomissio kokoontuu jommankumman osapuolen pyynnöstä aina olosuhteiden erityisesti sitä vaatiessa.

3. Sekakomissio voi päättää työryhmän asettamisesta avustamaan sitä tehtäviensä suorittamisessa.

#### 11 artikla

Tämän pöytäkirjan liitteet ovat sen erottamaton osa.

#### 12 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle. Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua ilmoituksen päiväyksestä.

#### 13 artikla

Osapuolet hyväksyvät pöytäkirjan omien menettelytapojensa mukaisesti. Hyväksymisen vahvistavat asiakirjat vaihdetaan diplomaattitse. Pöytäkirja tulee voimaan näiden asiakir-

which shall be responsible for the administration of this Protocol and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic co-operation between the Parties and take any such measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Commission shall be put into effect by the Parties in accordance with their own procedures.

2. For the purpose of the proper implementation of the Protocol the Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Commission.

#### Article 9

1. The Joint Commission shall consist of representatives of Finland, on the one hand, and of representatives of Lithuania on the other.

2. The Joint Commission shall act by consensus.

3. The Joint Commission may decide to amend this Protocol.

#### Article 10

1. Each Party shall preside alternately over the Joint Commission.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Commission at least once a year in order to review the general functioning of the Protocol. The Joint Commission shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Party.

3. The Joint Commission may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

#### Article 11

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

#### Article 12

Either Party may denounce this Protocol by notifying the other Party. The Protocol shall cease to be in force three months after the date of such notification.

#### Article 13

This Protocol shall be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The documents confirming such an approval are to be exchanged through diplo-



jojen vaihtoa seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Tehty Vilnassa 5 päivänä kesäkuuta 1992 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

*Taisto Tolvanen*

Liettuan tasavallan hallituksen  
puolesta

*Vytenis Aleškaitis*

matic channels. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the exchange of such documents.

Done at Vilnius on the 5th of June 1992 in two originals in the English language.

For the Government of the  
Republic of Finland

*Taisto Tolvanen*

For the Government of the  
Republic of Lithuania

*Vytenis Aleškaitis*

**Liite I**

**Luettelo tuotteista, joihin 2 artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta.**

*A. Suomesta vietäessä:*

72.04 Rautapohjaiset jätteet ja romu  
89.09 Romutettaviksi tarkoitettut alukset

*B. Liettuasta vietäessä:*

(Sekakomissio sopii luettelosta.)

**Annex I**

**List of products to which the provisions of article 2 paragraph 2 do not apply**

*A. When exported from Finland:*

ex. 72.04 Ferrous waste and scrap  
ex. 89.09 Vessels for breaking up

*B. When exported from Lithuania:*

(List to be agreed by the Joint Commission)

**Liite II****Alkuperäsäännöt****1 artikla**

Pöytäkirjassa tarkoitettu etuuskohtelu myönnetään Suomessa tuotteille, jotka on tuotu suoraan Liettuasta ja jotka ovat Liettuan alkuperätuotteita, kun niistä esitetään viejän tai tämän valtuuttaman edustajan Liettuassa kauppalaskuun tekemä alkuperäilmoitus.

**2 artikla**

Edellä 1 artiklassa tarkoitettua etuuskohtelua sovellettaessa tuotteiden katsotaan olevan Liettuan alkuperätuotteita, jos ne on tuotettu tai valmistettu Liettuassa.

**3 artikla**

Mikäli valmistus on tapahtunut kahdessa tai useammassa maassa tai tuotteet on koottu eri maissa valmistetuista osista, alkuperämaa on Liettua, jos tuotteet ovat siellä saaneet lopullisen muotonsa olennaisen käsittelyn jälkeen. Käsitteeseen valmistus ei lueta pakkaamista, lajittelua ja muita yksinkertaisia toimenpiteitä.

**Annex II****Rules of origin****Article 1**

The preferential treatment referred to in the Protocol shall in Finland be granted to products imported directly from and originating in Lithuania upon presentation of a declaration of origin made on the invoice by the exporter or his authorized representative in Lithuania.

**Article 2**

For the application of the preferential treatment referred to in Article 1 above, products shall be taken to be of Lithuanian origin if they have been produced or manufactured in Lithuania.

**Article 3**

If the manufacture has taken place in two or more countries or if the products have been assembled of components manufactured in different countries, the country of origin shall be Lithuania if the products have there been given their final form or shape after essential processing. Packaging, sorting and other minor operations are excluded from the concept of manufacture.

## 4 artikla

Tämän liitteen 1 artiklaa sovellettaessa Suomen, Viron, Latvian ja entisen Neuvostoliiton alueella sijaitsevien itsenäisten valtioiden alkuperätuotteet ovat samassa asemassa kuin Liettuan alkuperätuotteet.

## 5 artikla

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitetun alkuperäilmoituksen saa laatia vain, mikäli kauppalaskussa mainittujen tavaroiden voidaan katsoa olevan tämän liitteen mukaisia alkuperätuotteita.

2. Mikäli alkuperäilmoitusta ei voida antaa kauppalaskussa, viejä tai tämän valtuuttama edustaja voi antaa Liettuassa alkuperäilmoituksen lähetysluettelossa tai jossakin muussa kaupallisessa asiakirjassa, jossa kyseiset tuotteet kuvataan riittävän yksityiskohtaisesti niiden tunnistamisen mahdollistamiseksi.

3. Alkuperäilmoituksen tekstit kuuluvat seuraavasti:

englanninkielinen teksti:

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Lithuanian/Finnish/Estonian/Latvian/the Independent States, located within the territory of the former Soviet Union, \*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Lithuania.

Place and date

Authorized signature

\*) Indicate the country of origin in question.

suomenkielinen teksti:

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Liettuan/Suomen/Viron/Latvian/entisen Neuvostoliiton alueella sijaitsevien itsenäisten valtioiden \*) alkuperää Suomen ja Liettuan välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys

Valtuutetun allekirjoitus

\*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa.

## Article 4

For the application of Article 1 of this Annex products originating in Finland, Estonia, Latvia and the Independent States, located within the territory of the former Soviet Union, shall have the same status as products originating in Lithuania.

## Article 5

1. The declaration of origin referred to in Article 1 may be made out only if the goods covered by the invoice can be considered as products originating within the meaning of this Annex.

2. Where it is not possible to give the declaration on an invoice, the exporter or his authorized representative in Lithuania may give the declaration of origin on a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

3. The text of the declaration of origin shall be as follows:

English

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Lithuanian/Finnish/Estonian/Latvian/ the Independent States, located within the territory of the former Soviet Union, \*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Lithuania.

Place and date

Authorized signature

\*) Indicate the country of origin in question.

Finnish

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Liettuan/Suomen/Viron/Latvian/entisen Neuvostoliiton alueella sijaitsevien itsenäisten valtioiden \*) alkuperää Suomen ja Liettuan välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys

Valtuutetun allekirjoitus

\*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa.

## liettuankielinen teksti:

Aš, žemiau pasirašęs, pranešu, kad prekes, nurodytos važtaraštyje, yra kildinamos iš Lietuvos/Suomijos/Estijos/Latvijos/nepriklausomų valstybių, esančių buvusios Sovietų Sąjungos teritorijoje, \*) pagal Protokolo tarp Suomijos ir Lietuvos sąlygas.

Vieta ir data

Iglioto asmens parasas

\*) Nurodyti paminetos šalies kilmę.

## 6 artikla

Sen varmistamiseksi, että tätä liitettä sovelletaan oikein, osapuolet avustavat toisiaan tulliviranomaistensa välityksellä alkuperäilmoitusten aitouden ja oikeellisuuden tarkistamisessa. Milloin 4 artiklan soveltamisen kannalta on tarpeellista, ne toimivat yhteistyössä myös muiden mainitussa artiklassa tarkoitettujen tulliviranomaisten kanssa.

## 7 artikla

Sekakomissio voi päättää tämän liitteen määräysten muuttamisesta ja erityisesti niiden mukauttamisesta asianomaisten osapuolten kauppasuhteiden kehityksestä aiheutuviin tarpeisiin.

## 8 artikla

Kun Liettua ottaa käyttöön tullitariffin, pöytäkirjassa tarkoitettu vapautus tulleista ja vaikutukseltaan niitä vastaavista maksuista myönnetään Liettuassa tuotteille, jotka on tuotu Suomesta ja jotka ovat Suomen alkuperäituotteita 2-5 artiklan määräyksiä vastaavien määräysten mukaisesti.

## 9 artikla

Edellä 8 artiklassa tarkoitettussa tilanteessa osapuolet tutkivat, tarvitaanko alkuperäsääntöjen osalle yksityiskohtaisemmat määräykset.

## Lithuanian

Aš, žemiau pasirašęs, pranešu, kad prekes, nurodytos važtaraštyje, yra kildinamos iš Lietuvos/Suomijos/Estijos/Latvijos/nepriklausomų valstybių, esančių buvusios Sovietų Sąjungos teritorijoje, \*) pagal Protokolo tarp Suomijos ir Lietuvos sąlygas.

Vieta ir data

Iglioto asmens parasas

\*) Nurodyti paminetos šalies kilmę.

## Article 6

In order to ensure the proper application of this Annex, the Parties shall assist each other through their respective customs authorities in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin. Where necessary for the application of Article 4, they shall also cooperate with the other customs authorities referred to in that Article.

## Article 7

The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Annex, in particular to adapt them to the needs arising in the scope of the development of trade relations between the Parties concerned.

## Article 8

Where Lithuania introduces a customs tariff, the exemption from duties and charges having equivalent effect referred to in the Protocol shall be granted in Lithuania for products imported from and originating in Finland according to provisions similar to those contained in Articles 2 to 5.

## Article 9

In situation referred to in Article 8, the Parties shall study the need for the elaboration of more detailed provisions for the rules of origin.